

УДК 373.2:39

Улзытуева А.И.

ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ НАПРАВЛЕННОСТЬ ФОРМИРОВАНИЯ ДВУЯЗЫЧИЯ В ДОУ

Ключевые слова: этнокультура, этнокультурная направленность, межкультурное взаимодействие, двуязычие, билингвальное общение.

Этнокультурная направленность образования, в том числе и дошкольного, предполагает учет этнорегиональных особенностей культуры. Развитие дошкольного образования Агинского Бурятского округа включает этнический компонент, поскольку, по мнению ученых и практиков, данный компонент является неотъемлемым в поликультурных регионах. Национальный состав сел и поселков округа неоднороден, однако во многих селах в детских садах он преимущественно бурятский, в поселках детские сады состоят из представителей разных национальностей с преобладанием детей-бурят и русских. Дошкольные образовательные учреждения призваны обеспечить естественное вхождение ребенка в поликультурное образовательное пространство региона. Известно, что в процессе поликультурного образования происходит приобщение детей вначале к национальной культуре, а затем – к общечеловеческой.

Общение имеет большое значение в диалектике взаимоотношений общественного и индивидуального сознания, в психологическом воздействии общества на его членов. В процессе общения индивид не только усваивает опыт, выработанный человечеством, но и приобщается к культуре, усваивая систему стандартов коммуникации, присущую данному этносу. Поэтому в современной этнографии общения рассматривается национально-культурная специфика общения как одна из важных сторон традиционной бытовой культуры.

Стандарты общения относительно устойчивы. Они претерпевают незначительные изменения от поколения к поколению или остаются неизменными на протяжении длительного исторического периода, осуществляя при этом функцию социального контроля и

социальной интеграции людей внутри любого этноса. Культура бурятского народа, как и культура любого народа, уникальна и неповторима. К ней относятся и фольклор, и эпос «Гэсэр», и традиции, и обычаи, и этические нормы.

Язык в зависимости от условий функционирования способен выполнять этноконсолидирующую функцию, которая является непосредственным результатом работы коллективного сознания и проводимой государством языковой политики. В силу своей кумулятивной функции язык является памятником национальной культуры, зеркалом жизни нации. Национально-специфическое сознание закрепляется в языке и становится социально наследуемым.

Многое теряется, когда изучение языка не связано с усвоением культуры говорящего на нем народа, что требует гармоничного соединения национально-культурных знаний, имеющих в родном языке детей, фоновых знаний другой национальной культуры, с которой они контактируют, и мировой культуры.

Исследование О.В. Акуловой свидетельствует о том, что дети не знают этнического населения страны в местностях, где преобладает население русской национальности, при этом «интереса к познанию другой культуры дети 5–7 лет не проявляют» [1, с. 23].

В Агинском Бурятском округе проживают буряты, русские и другие национальности, дети общаются на бурятском и русском языках, отличают представителей другой национальности не только по внешним этническим признакам, но и по языку. Задача детского сада в этих условиях заключается в приобщении к культуре своего и других народов. Основными средствами для решения данной задачи являются народные игры, традицион-

ные календарные праздники, устное народно творчество, изобразительное искусство, музыка, произведения художественной литературы и т.д.

Тесное межэтническое, межкультурное взаимодействие в одном регионе (в нашем случае в Агинском Бурятском округе) ведет к существованию, развитию двуязычия. Функционирование бурятско-русского и русско-бурятского двуязычия на территории АБО обуславливает специфику организации системы образования, в том числе дошкольного. Организованное двуязычие, как известно, возникает в процессе целенаправленного обучения на занятиях в детском саду.

Язык как факт культуры имеет очень важное значение при организации воспитания, обучения и развития детей-билингвов. В русле нашего исследования значимо обращение к понятию «неродной язык». Неродной язык, по классификации А.А. Леонтьева, может быть двух видов – второй и иностранный. Вторым языком называется язык, который употребляется в том обществе, в котором развивается ребенок [4, с. 219].

В условиях бурятско-русского билингвизма неродным является русский язык, если ребенок приходит в детский сад бурятскоязычным, а программу осваивает на русском языке, или бурятский для детей-бурят, не говорящих или плохо говорящих на бурятском языке, и для детей других национальностей, интересующихся бурятским языком.

При русско-бурятском детском двуязычии, т.е. когда язык национальной принадлежности не является для ребенка основным функциональным языком, следует ориентироваться на то, что этнический язык выступает одним из главных средств усвоения культуры народа, так как несет в себе весь

обобщенный опыт, мировосприятие, характерное для определенного этноса. Однако и в том и в другом случае речь идет о неродном втором языке. Следовательно, в АБО билингвальное образование предполагает обучение бурятскому и русскому языкам.

Этнокультурная направленность билингвального образования предусматривает формирование личности ребенка в контексте не только родной культуры, но и культуры того народа, язык которого изучается.

Одной из задач нашего исследования является развитие русской речи детей при сохранении желания и умения общаться на родном языке. Диалогичность культур, взаимосвязанное развитие родной и русской речи – вот те принципы, следование которым может привести к решению обозначенной задачи в дошкольном образовании. Дети старшего дошкольного возраста в состоянии находиться даже не на начальной ступени «родной» и «чужой» культуры, поскольку педагогический процесс направлен на приобщение их к культуре бурятского и русского народов. Существование и развитие региональной культуры Забайкалья, переплетение и взаимопроникновение культур бурятского и русского народов способствуют развитию у детей билингвизма. И в этом случае не будет наблюдаться этнорелятивизма, так как межкультурное взаимодействие бурятского и русского народов строится на основе признания и уважения не только родной культуры, но и культуры народа, язык которого изучается.

Формированию двуязычия в детском саду способствует этнокультурная направленность дошкольного образования.

В Могойтуйском районе Агинского Бурятского округа Забайкальского края на протяжении нескольких лет

осуществляется совместно с педагогическим факультетом Забайкальского государственного гуманитарно-педагогического университета им. Н.Г. Чернышевского инновационная деятельность. Одним из основных ее направлений является работа по формированию бурятско-русского двуязычия в дошкольных образовательных учреждениях.

Первым дошкольным учреждением, начавшим экспериментальную работу в данном направлении, стал Хара-Шибирский детский сад «Баяр» (заведующая – Е.В. Сультимова, научный руководитель – к.п.н., доцент кафедры теории и методики дошкольного и начального образования А.И. Улзытуева). Целью опытно-экспериментальной работы являлось создание и внедрение программы обучения речевому общению детей старшего дошкольного возраста в условиях билингвизма (бурятско-русского и русско-бурятского), над которой педагоги работали 5 лет [5].

Программа предполагает повышение качества образования детей дошкольного возраста в детском саду, развитие навыков общения на двух языках, раннюю социализацию детей посредством использования в воспитательно-образовательном процессе всех средств и возможностей, которыми располагает ДОУ, с учетом регионального компонента.

Педагогический коллектив Хара-Шибирского детского сада «Баяр», изучив литературу по проблеме обучения речевому общению в условиях билингвизма и языковую ситуацию села, пришел к следующим выводам:

- 1) национальный состав села преимущественно бурятский;
- 2) воспитание детей-дошкольников можно охарактеризовать как двуязычное; в соответствии с опре-

делением понятия билингвизма, данным З.У. Блягозом, «под двуязычием мы понимаем умение, навык, позволяющие человеку или народу в целом или его части попеременно пользоваться (устно или письменно) двумя разными языками, в зависимости от ситуации, и добиваться взаимного понимания в процессе общения» [2, с. 5];

- 3) данные анкетирования и непосредственного наблюдения позволяют выделить следующие виды билингвизма у детей, посещающих детский сад:
- в соответствии с психологической типологией у детей отмечается продуктивный тип билингвизма, при котором человек не только понимает и воспроизводит речевое произведение, принадлежащее к вторичной языковой системе, но и порождает его. Смешанный тип, а также чистый тип билингвизма, т.е. когда в семьях в основном используется бурятский и русский языки, однако в отелных семьях используется только бурятский язык;
 - в соответствии с социологической типологией билингвизма у детей отмечается естественный билингвизм, так как в селе совместно проживают и общаются представители русской и бурятской национальностей;
 - в соответствии с лингвистической типологией билингвизма у детей отмечается преимущественно субординативный тип билингвизма, при котором наблюдаются нарушения языковой системы, относящиеся к вторичной языковой системе (ошибки интерферентного характера), а также связанные с возрастными особенностями детей.

Изучив классификацию типов двуязычия Ю.Д. Дешериева, мы пришли к выводу, что в селе Хара-Шибирь наблюдается контактное двуязычие, возникающее в условиях совместной жизни двух народов.

Данная программа раскрывает содержание, логику, объем работы с детьми дошкольного возраста, направленной на обучение речевому общению детей старшего дошкольного возраста в условиях билингвизма на идеях народной педагогики. Информационная часть программного материала отражает познавательные сведения об истории, жизни, быте народов Забайкалья (бурят и русских), их взаимоотношениях в быту, семье, труде, особенностях отношения к природе, специфике игрового и речевого фольклора, особенностях изобразительного искусства. В данных условиях значительно возрастает роль народной культуры (русской и бурятской) как источника развития общения, познавательной активности и детского творчества.

Цель программы: обучение речевому общению детей старшего дошкольного возраста в условиях билингвизма.

Важнейшей задачей при реализации данной цели является построение такой системы жизнедеятельности учреждения, которая бы обеспечила условия для всестороннего развития личности детей, родителей, всех работников дошкольного учреждения при опоре на особенности традиционного народного творчества (русского и бурятского) и в целом отечественной культуры. Все это свидетельствует об этнокультурной направленности формирования двуязычия.

Особого внимания заслуживает опыт Цаган-Челутайского детского сада «Солнышко» (заведующая – Д.Д. Доноева). Дошкольное образовательное

учреждение является краевой экспериментальной площадкой, тема опытно-экспериментальной работы: «Педагогическая поддержка сельской семьи в воспитании детей дошкольного возраста средствами народной культуры бурят» (научный руководитель – А.И. Улзытуева). Актуальность данной темы обусловлена тем, что у молодых родителей недостаточно знаний не только о воспитании детей, но и о народной культуре, этнопедагогике бурят. Родители не понимают и особенностей воспитания, обучения и развития детей в условиях двуязычия. В селе проживают преимущественно буряты, в семьях общаются в основном на родном языке. Педагогами С.Г. Базаржаповой и Л.Ц. Балдановой созданы и реализуются программа по взаимодействию с родителями и программа «Улгы нютаг» («Родная колыбель») для детей.

Программа по взаимодействию с родителями включает в себя следующие блоки: «Обычаи и традиции бурятского народа», «Бурятский фольклор». В рамках экспериментальной деятельности были реализованы интересные семейные проекты «Праздник Белого месяца», «Страна имени» (по бурятским и русским именам), «Зимние святки». Для родителей были проведены беседы «Тоонто тайлган – древний бурятский обычай передачи последа новорожденного ребенка родной земле», «Роль семейных обрядов в воспитании детей», «Детское двуязычие». Много вопросов возникло у родителей по речевому развитию детей, поскольку обучение детей ведется на русском языке. Родителям было предложено присутствовать на занятиях по развитию речи и кружковых занятиях по бурятскому языку.

Программа «Улты нютаг» состоит из таких блоков, как «Би Хун турэлтэн-

бе» – «Я – человек», «Еһо заншал» – «Традиции и быт бурятского народа», «Тоонто нютаг» – «Родной край» и др. Дети узнают о том, чем и во что раньше играли буряты и русские, о бурятской и русской национальной пище. Познавательными были занятия на темы «Конь в жизни бурята», «Юрта в жизни бурята».

Детям очень понравилось занятие «Почему юрта круглая?», которое в мини-музее провела бабушка совместно с воспитателем; это занятие проводилось на бурятском языке в рамках дополнительного образования.

Этнокультурная направленность отражается в организации воспитательно-образовательного процесса и в детском саду «Бэлиг». Муниципальное дошкольное образовательное учреждение Могойтуйский детский сад «Бэлиг» работает по приоритетному направлению «Краеведение».

Социокультурная ситуация Агинского Бурятского округа выдвигает перед педагогами дошкольного учреждения задачу поиска универсальных средств воспитания детей в двуязычных условиях. На основе переосмысления опыта прошлого в сфере образования осуществляется поиск инновационных подходов, отвечающих актуальным потребностям социума. Одним из таких средств развития является интеграция краеведческого материала и инновационных технологий как более глубокая форма взаимосвязи, взаимопроникновения разного содержания воспитания и билингвального образования детей. Инновационный подход к дошкольному образованию не исключает его этнокультурной направленности. Этнокультурная направленность здесь проявляется в формировании интереса к родному краю, системы знаний о его многообразии; в воспитании эмоционально-ценностного от-

ношения к народной культуре с учетом возрастных особенностей детей.

Построение занятий по принципу интегрированных блоков позволяет познакомить детей с окружающим миром, используя электронные ресурсы, а дети могут самостоятельно изучать материал на бурятском и русском языках.

Для реализации данного проекта созданы педагогические условия. Дополнительно введены в вариативную часть учебного плана занятия по информатике и по бурятскому языку «Ёһо заншал». Курс занятий по разделу «Ёһо заншал» обеспечивает обновление содержания краеведческой работы с учетом социокультурных особенностей региона.

Перед проведением занятий проходит подготовительная работа в уголках бурятского и русского быта, просмотр видеофильмов по теме занятия, проведение конкурсов и выставок. Интегрированные занятия состоят из трех этапов: докомпьютерный, компьютерный, посткомпьютерный. В начале занятия проводится краткая беседа по предстоящей теме и по правилам поведения за компьютером. Затем происходит обогащение опыта в процессе игры, а к концу занятия – обобщение, релаксация, переход к другим видам деятельности, рефлексия. Наличие достаточного количества оргтехники позволяет проводить групповые и индивидуальные занятия. Например, один ребенок работает у интерактивной доски, другие – проверяют правильность его действий, выполняя операции на компьютере. Ребенок и педагог имеют возможность рисовать на доске карандашом, передвигать пальчиком объекты. Для этого созданы карточки ресурса на бурятском и русском языках к каждой теме занятия.

Благодаря интеграции возникает целый ряд новых видов детской деятель-

ности с краеведческим содержанием, тесно связанных с компьютерными играми (компьютерное конструирование, творческое экспериментирование; развитие воображения, эстетического вкуса, быстроты реакции, рефлексии и т.д.). Особую ценность, по нашему мнению, представляет то, что информационно-коммуникационные технологии позволяют развивать бурятскую и русскую речь, знакомят с краеведением, формируют основы информационной культуры.

Праздники, развлечения, народные игры, современные информационно-коммуникационные средства, занятия на бурятском и русском языках приобщают детей к народной культуре, развивают национальное самосознание, формируют активное двуязычие. Знакомство с культурой не только своего народа, но и ближайшего национального окружения – это самый верный путь воспитания у детей уважения, добрых чувств к людям иных национальностей и этики межнационального общения. Этнокультурная направленность воспитания детей способствует более эффективному развитию русской речи детей-бурят и сохранению желания общаться на родном языке.

Таким образом, этнокультурная направленность формирования билингвального общения способствует становлению личности ребенка, ее полноценному развитию посредством приобщения к культуре бурятского и русского народов. Условием эффективного билингвального общения детей в дошкольном учреждении является не только этнокультурная направленность, но и продуманная система двуязычного воспитания, обучения и развития детей в целом.

Литература

1. Акулова О.А. Этнотолерантность детей 5–7 лет как социокультурная и педагогическая проблема //

- Проблемы дошкольного детства в поликультурном пространстве изменяющейся России: от исследования к технологиям сопровождения: сб. науч. статей по материалам Международной науч.-практ. конф. (22–24 апреля 2009 г.). СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И. Герцена, 2009. С. 20–28.
2. *Блягоз З.У.* Актуальные проблемы двуязычия и их реализация в процессе обучения русскому и адыгейскому языкам // Билингвизм в теории и практике / под ред. проф. З.У. Блягоза. Майкоп: изд-во АГУ, 2004.
 3. *Карнышев А.Д.* Межэтнические взаимодействия в Бурятии: социальная психология, история, политика. Улан-Удэ: Изд-во БГУ, 1997.
 4. *Леонтьев А.А.* Основы психолингвистики: учебник. М.: Смысл, 1997.
 5. Программа обучения речевому общению детей старшего дошкольного возраста в условиях двуязычия (бурятско-русского и русско-бурятского) / сост. А.И. Улзытуева, Е.В. Сультимова; Забайкал. гос. гум.-пед. ун-т. Чита, 2007.